

以賽亞書第八章譯文對照

【賽八1】

〔和合本〕「耶和華對我說：“你取一個大牌，拿人所用的筆（或作“人常用的字”），寫上瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯（就是“擄掠速臨，搶奪快到”的意思）。」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『你拿一個大牌，用人通行的筆法寫上「擄搶快到」這幾個字。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“你拿一塊大版，用通用的文字寫上‘瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯’（“瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯”意即“趕快擄掠，急速奪取”）。」

〔現代譯本〕「上主對我說：『拿一塊大板來，用正楷〔或譯：人人都會念的字〕寫上『快搶、速奪』四個字。』」

〔當代譯本〕「主對我說：“你去拿一塊大板，用普通的文字寫上‘瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯’吧，就是‘擄掠速臨、搶奪快到’的意思。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、其取大簡、以人通用之文、書瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『你拿一塊大板，用通用的字體在上面寫：瑪赫爾、沙拉耳、哈市、巴次』」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“拿一枚大的書板來，用普通的字體寫上：快速搶劫。」

【賽八2】

〔和合本〕「我要用誠實的見證人、祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞記錄這事。」」

〔呂振中譯〕「我便叫可靠的見證人祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞來為我做見證。」

〔新譯本〕「我要叫兩個誠實的見證人，就是烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞，來為我作見證。」」

〔現代譯本〕「去找兩個可靠的人，就是烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞，來作證人。」」

〔當代譯本〕「我會吩咐我兩個忠信的僕人祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞為這件事作證。」

〔文理本〕「余召忠信之證、祭司烏利亞、與耶比利家子撒迦利亞記之、」

〔思高譯本〕「我就叫了兩個忠直的證人，即司祭烏黎雅和耶貝勒基雅的儿子則加黎雅，為我作證。」

〔牧靈譯本〕「你要在司祭烏黎雅和耶貝勒基雅的儿子則加黎雅——我這兩個忠誠的見證人面前做這事。」」

【賽八3】

〔和合本〕「我以賽亞與妻子（原文作“女先知”）同室，她懷孕生子，耶和華就對我說：“給他起名叫瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。」

〔呂振中譯〕「我親近了神言人太太，她懷了孕，生個兒子，永恆主對我說：『給他起名叫擄搶快到；』」

〔新譯本〕「我親近了女先知，就是我妻子，她就懷孕生子。耶和華對我說：“給他起名叫‘瑪黑珥·沙拉勒·哈施·罷斯’，」

〔現代譯本〕「過了不久，我跟妻子同房；她懷孕，生了一個兒子。兒子出生後，上主告訴我：「給他取名『快搶、速奪』！」

〔當代譯本〕「我與妻子行房，她就懷孕生了一個男孩。主對我說：“給他起名叫瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯吧，」

〔文理本〕「於是我與先知婦同室、懷妊生子、耶和華諭我曰、命名瑪黑珥沙勒哈施罷斯、」

〔思高譯本〕「我接近了女先知，她便懷孕，生了一個兒子；上主對我說：「你給他起名叫瑪赫爾沙拉耳哈市巴次，」

〔牧靈譯本〕「我親近了女先知，她便懷孕生下一個兒子。雅威對我說：“你要給這孩子取名為：快速搶劫。”」

【賽八4】

〔和合本〕「因為在這小孩子不曉得叫父叫母之先，大馬士革的財寶和撒瑪利亞的擄物，必在亞述王面前搬了去。」

〔呂振中譯〕「因為在這小孩子還不曉得叫父叫母之先，大馬色的資財和撒瑪利亞被擄掠之物就要被搬到亞述王面前去了。』」

〔新譯本〕「因為在這孩子曉得喊叫父母以先，大馬士革的財寶和撒瑪利亞的擄物，必在亞述王面前被搬了去。」

〔現代譯本〕「在那孩子會叫爸爸媽媽以前，大馬士革所有的財產和撒馬利亞的戰利品都要被亞述王搶奪一空。」

〔當代譯本〕「因為這孩子還未懂得叫‘爸爸、媽媽’的時候，亞述王就要把大馬士革和撒馬利亞的財物都洗劫一空了。」

〔文理本〕「蓋此子未識呼父呼母之先、大馬色之貨財、撒瑪利亞所掠之物、被虜于亞述王、」

〔思高譯本〕「因為在這孩子會喊‘爸爸’‘媽媽’以前，大馬士革的財富和撒瑪黎雅的贓物必要運到亞述王前。」

〔牧靈譯本〕「因為在這孩子明白如何稱呼他父母之前，大馬士革的財富和撒瑪利亞的贓物會被運到亞述王面前。」

【賽八5】

〔和合本〕「耶和華又曉諭我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主又告訴我說：」

〔新譯本〕「耶和華又再告訴我說：」

〔現代譯本〕「上主再對我說：」

〔當代譯本〕「主又對我說：」

〔文理本〕「耶和華復諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主又曉諭我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威又對我說：」

【賽八6】

〔和合本〕「這百姓既厭棄西羅亞緩流的水，喜悅利汛和利瑪利的兒子；」

〔呂振中譯〕「『這人民既棄絕了西羅亞緩流的水，而在利汛和利瑪利的兒子面前軟化下去〔傳統：而喜悅了利汛……兒子〕，」

〔新譯本〕「這子民既然厭棄了西羅亞緩流的水，卻喜悅利汛和利瑪利的兒子，」

〔現代譯本〕「因為這些人不喜歡西羅亞溪的緩流，反倒去討好利汛王和比加王。」

〔當代譯本〕「因為耶路撒冷的人民拒絕接受我溫柔的照顧，反而喜歡亞蘭王和以色列王的幫助；」

〔文理本〕「斯民厭棄西羅亞緩流之水、而悅利汛與利瑪利之子、」

〔思高譯本〕「因為這民族厭棄了緩緩徐流的史羅亞水，因而在勒斤和勒瑪里雅之子面前驚慌；」

〔牧靈譯本〕「因為這個民族厭棄了史羅亞緩緩的流水，而且在勒斤和勒瑪裡雅的兒子面前畏縮懦弱，」

【賽八7】

〔和合本〕「因此，主必使大河翻騰的水猛然沖來，就是亞述王和他所有的威勢，必漫過一切的水道，漲過兩岸；」

〔呂振中譯〕「因此、你看吧，主必使大河的水，又強又大的水，就是亞述王和他所有的威榮，起來淹沒他們；大水必漲起、高過一切水溝，它必橫流，漫過所有的河岸；」

〔新譯本〕「因此，主必使大河又強又大的水臨到他們，就是亞述王和他一切威榮，水必漲起來，高過所有的水道；水要氾濫，漫過所有的河岸；」

〔現代譯本〕「所以，我一你的主要引亞述王和他的軍隊來攻擊猶大；他們的攻擊將像幼發拉底河的滾滾洪水，造成了氾濫。」

〔當代譯本〕「因此，看哪，我快要差來亞述國的軍隊，他們要像幼發拉底河的狂流一樣洶湧而至，」

〔文理本〕「故主必使亞述王、及其威勢、如大河之水、洶湧漲溢、出川逾岸、」

〔思高譯本〕「為此，看，吾主必使洶湧澎湃的河水——即亞述王和他所有的軍隊——上來淹沒他們；他必將瀉出一切河道，溢出一切河岸，」

〔牧靈譯本〕「因此雅威要用洶湧的大河河水——即亞述王和他所有的軍隊來淹沒他們。河水上漲，溢出河道，漫過所有的堤岸，」

【賽八8】

〔和合本〕「必沖入猶大，漲溢氾濫，直到頸項。以馬內利啊，他展開翅膀，遍滿你的地。」」

〔呂振中譯〕「並且必沖掃猶大，氾濫瀾漫，直到人的脖子；但主展開的翅膀必遮遍你廣闊的國土；」

神是與我們同在的。』」

〔新譯本〕「然後必沖入猶大，漲溢氾濫，直到頸項，以馬內利啊！它展開的翅膀必遮遍你廣闊的土地。」」

〔現代譯本〕「他們將像山洪爆發，淹沒大地，吞滅了整個猶大。」以馬內利，神跟我們同在！他要張開翅膀，保護我們的土地〔或譯：他們要佔領全國。願神與我們同在〕。」

〔當代譯本〕「泛濫整個猶大，險些兒就把他淹滅。以馬內利啊，他們的羽翼已經遍佈在你的土地上了！」」

〔文理本〕「流入猶大、氾濫及項、以馬內利歟、彼展其翼、遍於爾地、」

〔思高譯本〕「直沖入猶大，漲溢氾濫，高達人的頸項。厄瑪奴耳啊！他展開的兩翼，將掩蓋你廣闊的疆土！」

〔牧靈譯本〕「它要橫掃猶大，漲溢氾濫，高達人的頸部。厄瑪奴耳呀！它要張開翅膀，覆蓋你寬廣的整個土地。」」

【賽八 9】

〔和合本〕「列國的人民哪，任憑你們喧嚷，終必破壞；遠方的眾人哪，當側耳而聽！任憑你們束起腰來，終必破壞；你們束起腰來，終必破壞。」

〔呂振中譯〕「萬族之民哪，明白〔傳統：擊破〕吧，你們終必驚慌；遠地之眾民哪，側耳以聽哦！束起腰吧，你們終必驚慌；束起腰吧，你們終必驚慌。」

〔新譯本〕「列國之民啊！你們儘管作惡，但你們終必毀滅！所有在遠處的人民啊，要留心聽！你們儘管束腰吧，你們終必毀滅！你們儘管束腰吧，你們終必毀滅！」

〔現代譯本〕「列國啊，聽吧，你們要驚慌，要崩潰了。遠方的人哪，去備戰吧，但一定崩潰！對啦，去備戰！但一定崩潰！」

〔當代譯本〕「各國的民族、遠方的國家啊，你們都應該留心傾聽：你們終必流離失所，哀傷欲絕；任憑你們整裝備戰，卻還要遭受滅亡。」

〔文理本〕「列邦歟、任爾喧嘩、終歸糜爛、遠人歟、爾其傾聽、任爾束腰、而遭糜爛、任爾束腰、而遭糜爛、」

〔思高譯本〕「眾民啊！覺悟罷！你們終必喪膽！遠方的一切民族啊！聆聽罷！任憑你們怎樣束腰，終必喪膽！任憑你們怎樣束腰，終必喪膽。」

〔牧靈譯本〕「你們這民族，清醒清醒吧，遠方的民眾，請聽，你們以帶束腰，準備應戰，卻會驚惶喪膽！」

【賽八 10】

〔和合本〕「任憑你們同謀，終歸無有；任憑你們言定，終不成立。因為 神與我們同在。」

〔呂振中譯〕「謀畫陰謀吧，終必歸於失敗；一言言定吧，終必不能成立；因為神與我們同在。」

〔新譯本〕「你們儘管計劃陰謀吧，這些終必失敗；你們儘管提議吧，這些終必不能成立，因為 神

與我們同在。」

〔現代譯本〕「你們儘管一起策劃，但不會成功；你們儘管商討，但必定毫無結果，因為神跟我們同在。」

〔當代譯本〕「無論你們用甚麼計謀，用甚麼戰略來攻擊我們都沒有用，因為神與我們同在。」

〔文理本〕「任爾共謀、終歸無成、任爾發言、終必不立、因神偕我儕也、」

〔思高譯本〕「你們雖然策劃，必然落空；你們雖然說定，決不能實現，因為天主與我們同在。」

〔牧靈譯本〕「你們計畫行事，卻必遭挫敗，你們說的話，不會實現，因為天主與我們同在。藏起顏面的天主」

【賽八 11】

〔和合本〕「耶和華以大能的手，指教我不可行這百姓所行的道，對我這樣說：」

〔呂振中譯〕「因為永恆主這樣對我說：他用他手的緊握力控制我，忠告我別行這人民所行的路；他說：」

〔新譯本〕「耶和華以大能的手托住我，教導我不要走這子民所走的道路；他對我這樣說：」

〔現代譯本〕「上主以他的大能警告我不可跟從這人民所走的道路。他說：」

〔當代譯本〕「主曾切切吩咐我不要跟從這些人民所行的道路，祂說：」

〔文理本〕「耶和華持我、示我勿蹈斯民之途、」

〔思高譯本〕「當上主以手握住我，警惕我不要走這民族的道路時，這樣對我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威用手抓住我，告誡我不要走這民族的道路。他對我說：」

【賽八 12】

〔和合本〕「這百姓說同謀背叛，你們不要說同謀背叛。他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。」

〔呂振中譯〕「『凡這人民所叫做陰謀的、你們不要都叫做陰謀；他們所怕的、你們可別怕，可別畏懼。』」

〔新譯本〕「這子民所稱為陰謀的，你們都不要稱為陰謀；他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。」

〔現代譯本〕「不要參與他們的陰謀；他們所怕的，你不要怕，不要畏懼。」

〔當代譯本〕「雖然人民不停地說『反了，反了』，你卻不用害怕他們所害怕的。」

〔文理本〕「曰、斯民謂結盟、爾勿謂之、勿畏其所畏、勿視為可懼、」

〔思高譯本〕「這民族稱為聖的，你們不得稱之為聖！他們畏懼的，你們不必畏懼，也不必戰兢！」

〔牧靈譯本〕「不論這些人何時說謀叛之事，你們都不要提謀叛之事；他們害怕的事，你們不用怕，也不用畏懼。」

【賽八 13】「但要尊萬軍之耶和華為聖，以他為你們所當怕的、所當畏懼的。」

〔呂振中譯〕「但對萬軍之永恆主呢、你們倒要看為陰謀者〔傳統：尊為聖〕，倒要以他為你們所當怕、所當畏懼的。」

〔新譯本〕「你們要尊萬軍之耶和華為聖，他是你們當怕的，也是你們當畏懼的。」

〔現代譯本〕「總要記得我一上主、萬軍的統帥是神聖的；只有我是你應該畏懼的。」

〔當代譯本〕「當尊萬軍之主為聖，以祂為可畏的，」

〔文理本〕「當以萬軍之耶和華為聖、為爾所畏所懼、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，你們惟應以他為聖；他是你們當敬畏的，是你們當恐懼的。」

〔牧靈譯本〕「只有萬軍的雅威，你們得尊崇為聖，只有他，才是你們必須敬畏，在他面前顫抖的。」

【賽八 14】

〔和合本〕「他必作為聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石；向耶路撒冷的居民作為圈套和網羅。」

〔呂振中譯〕「他對以色列兩家必做〔原文加：聖所〕碰腳的石頭，跌人的磐石，對耶路撒冷的居民必做為機檻和網羅。」

〔新譯本〕「他必向信靠他的人作聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石；又向耶路撒冷的居民作陷阱和網羅。」

〔現代譯本〕「因為我神聖可畏，我像一塊石頭，會使許多人絆倒；我像一張羅網，網住猶大國、以色列國，和耶路撒冷的人民。」

〔當代譯本〕「祂是你所倚靠的聖所；但對不信祂的以色列和猶大來說，祂卻是絆腳的石頭，是捕捉耶路撒冷居民的陷阱和圈套，」

〔文理本〕「彼將為聖所、惟於以色列二家為躓石、為礙盤、于耶路撒冷居民為網羅、為機檻、」

〔思高譯本〕「他將是以色列兩家的絆腳石和失足的暗礁，是耶路撒冷居民的羅網和陷阱。」

〔牧靈譯本〕「他是聖所，但又將是以色列兩家的絆腳石和失足的暗礁，是耶路撒冷居民的陷阱和羅網。」

【賽八 15】

〔和合本〕「許多人必在其上絆腳跌倒，而且跌碎，並陷入網羅被纏住。」

〔呂振中譯〕「許多人必因此而絆跌而仆倒，而且跌到破碎；有的且陷入網羅，而被纏住。」

〔新譯本〕「許多人必在其上絆跌、仆倒、跌碎，並且陷入網羅被捉住。」

〔現代譯本〕「許多人將被絆倒。他們摔倒受傷；他們被網住，被捕捉。」

〔當代譯本〕「很多人要在這石頭上失足跌倒，以致損傷；並且落在陷阱之中，為網羅所困。」

〔文理本〕「多人因之顛僕而見折、陷於機檻而被獲、」

〔思高譯本〕「他們中間有許多人將失足跌倒而折傷，陷於圈套而被捕。」

〔牧靈譯本〕「他們中許多人會跌倒，很多人會倒下受傷，陷入圈套而被捉住。」

【賽八 16】

〔和合本〕「你要卷起律法書，在我門徒中間封住訓誨。」

〔呂振中譯〕「你把神言人的警告綁着，將神所指教的封住，以免有學問的人閱讀它〔傳統：封住在我的門徒中〕。」

〔新譯本〕「你要捲起律法書，在我的門徒中間封住訓誨。」

〔現代譯本〕「我的學生們哪，你們必須遵守神的教訓，持守他的法律。」

〔當代譯本〕「你要把這些事記錄下來，在我的門徒面前，用印封好。」

〔文理本〕「爾其束證詞、緘法律、授我門人、」

〔思高譯本〕「證件已綁好，訓誨在我門徒中已封緘，」

〔牧靈譯本〕「現在，捆好這法規書，在我的門徒當中封緘。」」

【賽八 17】

〔和合本〕「我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華，我也要仰望祂。」

〔呂振中譯〕「我要等候那掩面不顧雅各家的永恆主；我要仰望他。」

〔新譯本〕「我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華，我要仰視他。」

〔現代譯本〕「上主在他子民面前把自己隱藏起來，但是我仍然信靠他，把我的希望寄託於他。」

〔當代譯本〕「雖然主掩面不顧我們，我仍要滿懷希望地等候祂的幫助。」

〔文理本〕「耶和華掩面於雅各家、我仍徯而望之、」

〔思高譯本〕「我只仰望那位現在轉面不顧雅各伯家的上主，我要等待他。」

〔牧靈譯本〕「我等待雅威，現在他藏起顏面，不顧念雅各伯的家族。而我對他存著希望。」

【賽八 18】

〔和合本〕「看哪，我與耶和華所給我的兒女，就是從住在錫安山萬軍之耶和華來的，在以色列中作為預兆和奇跡。」

〔呂振中譯〕「看哪，我和永恆主所賜給我的孩子在以色列中都作為豫兆和兆頭，都是由住在錫安山的萬軍之永恆主所豫定的。」

〔新譯本〕「看哪！我和耶和華賜給我的孩子，在以色列中作預兆與奇蹟，都是從住在錫安山的萬軍之耶和華來的。」

〔現代譯本〕「我跟上主所賜給我的兒女在以色列人中作為這位坐在錫安寶座上的上主—萬軍統帥活的信息。」

〔當代譯本〕「看哪，萬軍之主住在錫安山上，我和祂所賜給我的孩子都是在以色列中作預兆和徵兆的。」

〔文理本〕「我與耶和華所賜之子、為兆為征於以色列、乃由於居錫安山、萬軍之耶和華也、」

〔思高譯本〕「看哪！我和上主賞給我的孩子，在以色列中成了標識和預兆：這原是出於住在熙雍山上的萬軍的上主！」

〔牧靈譯本〕「我和他賜給我的孩子，是居住在熙雍山的萬軍的雅威給以色列的信號和警兆。」

【賽八 19】

〔和合本〕「有人對你們說：“當求問那些交鬼的和行巫術的，就是聲音綿蠻，言語微細的。”你們便回答說：“百姓不當求問自己的神嗎？豈可為活人求問死人呢？”」

〔呂振中譯〕「有人對你們說：『要求問那些交鬼的和行巫術的，就是那啣啣叫嗡嗡鳴的人。一族之民難道不能求問自己的神、而為活人去求問死人麼？』」

〔新譯本〕「有人對你們說：“要求問那些交鬼的和行巫術的，就是那些喃喃細語的人。”一族之民不應當求問自己的神嗎？他們怎能為活人求問死人呢？」

〔現代譯本〕「有人求你們，要你們問問那些口中念念有詞的巫師和算命先生；他們要說：「人總得向各色各樣的鬼魂請教，為活人求問死人呀。」」

〔當代譯本〕「如果有人說：“讓我們去求問巫師和交鬼的，聽聽他們說些甚麼吧！”你們應該這樣回答：“活人的事怎能向死人求問呢？為甚麼不去求問你的神呢？”」

〔文理本〕「或謂爾曰、巫覡術士、其聲綿蠻微細、爾其求之、夫民豈不當求其神乎、詎為生者求死者哉、」

〔思高譯本〕「有人或對你們說：「你們詢問那些喃喃細語的巫覡和術士罷！百姓豈不能詢問自己的神，為活人而詢問幽魂嗎？」」

〔牧靈譯本〕「如果有人告訴你們去求問喃喃絮語的巫師和術士，你們必須對他們說：“一個民族當然必須求問他們的神明！怎麼能為活人的事去求問死人呢？”」

【賽八 20】

〔和合本〕「人當以訓誨和法度為標準，他們所說的，若不與此相符，必不得見晨光。」

〔呂振中譯〕「不，人應當以神所指教的和神言人所警告的為根據；他們若不按這標準說話，就得不到曙光。」

〔新譯本〕「他們應當求問神的訓誨和法度；他們若不照著這些準則說話，就見不到曙光。」

〔現代譯本〕「你們要這樣回答他們：「要聽神的教訓和法律！切不可聽從巫師和算命先生；他們所說的話對你們毫無益處。」」

〔當代譯本〕「人應該以神的說話為標準。倘若你們不按照主的教訓話語，在苦難之後，就必不得見光明。」

〔文理本〕「宜循法律與證詞、若不依此而言、則不見晨光、」

〔思高譯本〕「應到訓誨和證件中去尋！」誰若不照這話答覆，為他便沒有曙光。」

〔牧靈譯本〕「“回到他的法規和訓誨裡。”不按這話回答的人，必不得見曙光！」

【賽八 21】

〔和合本〕「他們必經過這地，受艱難、受饑餓；饑餓的時候，心中焦躁，咒罵自己的君王和自己的神。」

〔呂振中譯〕「他們必經過這地，受艱難，受饑餓；他們饑餓時、自己惱怒，便咒罵自己的王、自己

的神；」

〔新譯本〕「他們必經過這地，受困迫、受飢餓；他們飢餓的時候，就惱怒，咒罵自己的王和自己的神；」

〔現代譯本〕「人將到處流浪，要經歷失望、飢餓。在他們飢餓的時候，他們會發怒咒罵他們的國王和神。他們會望着天空，」

〔當代譯本〕「這些人所走過的地方必定充滿艱難饑饉，在飢餓之中他們便怒而埋怨君王，褻瀆神。」

〔文理本〕「彼必艱苦饑餓、經歷斯土、饑則煩躁、咒其君王、詛其神、」

〔思高譯本〕「人將忍受著痛苦和飢餓，經過此地；當他由於飢餓而暴發忿怒時，必詛咒自己的君王和自己的神明；他無論仰望上天，」

〔牧靈譯本〕「他們忍受痛苦和饑餓，經過這土地。他們因饑餓而發怒，詛咒他們的神明和君王。他們抬頭看天，」

【賽八 22】

〔和合本〕「仰觀上天，俯察下地，不料，盡是艱難、黑暗和幽暗的痛苦。他們必被趕入烏黑的黑暗中去。」

〔呂振中譯〕「他們把臉一轉，仰觀上天，又俯察下地；唉，盡是艱難黑暗、困苦之烏暗，盡被趕入於墨黑的幽暗中。」

〔新譯本〕「他們仰臉向天觀望，又俯視大地，只見困苦、黑暗、可怕的幽暗；他們必被趕入幽黑的黑暗中。」

〔現代譯本〕「或凝視地面，但是甚麼也看不見，只有患難和黑暗。他們被趕逐到恐怖的黑暗中，再也找不到逃脫患難的出路。」

〔當代譯本〕「他們仰視上空，盡是艱難；俯察大地，只有憂傷黑暗。他們終必被趕進黑漆的幽暗之中。」

〔文理本〕「仰觀於上、俯視於地、無非患難昏黑、及痛苦之幽暗、必被驅入晦冥矣、」

〔思高譯本〕「或注視大地，他只見苦惱和幽暗，昏黯和恐怖！但黑暗畢竟要被驅除，」

〔牧靈譯本〕「又俯視大地，但只看到痛苦、黑暗和可怕的昏魅。」